

[v. 1590]¹

C

SCHREIB-, STIL- UND UEBERSETZUNGSUEBUNGEN [VON KONRAD III. ZURLAUBEN]

Das Schreiben ist an einen "Monsieur" gerichtet und bietet keinerlei historische Fakten.

Wie in AH 71/5 stammen auch hier die Uebersetzungen nicht von Zurlauben.

1) s. AH 71/5 Anm. 1 sowie AH 71/10 Anm. 2

In franz. Sprache - AH 71/9

[v. 1590?]¹

A

SCHREIB- UND STILUEBUNG [VON KONRAD III. ZURLAUBEN]

"Monsieur

Sachant Vostre Curiosité et que prennes plaisir de Connoistre tant qu'il est permis l'art de Prognostication et a ce qu'on peust comprendre selon le Cours des Planettes et changement ou rencontre d'iceulx, Ceste annee aprochante de finir et que si plaist a Dieu nous entrerons en une aultre nouvelle annee, Vous me feres plaisir de m'envoyer Vostre Calculation et me dire un peu les Courses de l'annee a Venir."

Die bei AH 71/5-7 angetroffenen Uebersetzungen fehlen hier.

1) s. AH 71/5 Anm. 1 sowie AH 71/10 Anm. 2

AH 71, 10 - Blatt 10^v leer

[v. 1590?]¹

A

SCHREIB- UND STILUEBUNG [VON KONRAD III. ZURLAUBEN]²

"Monsigneur

Ayant leu la Vostre et Veu que me demandes mon Jugement sur la Comete laquelle

on a Veu ... [déjà] long temps se lever de l'Orient et estendre ses rayons Vers Occident non sans grand espouventement de tout le monde Je Vous dis que pour le plus asseure C'est le bon Dieu qui Veult de sa benigne grace admonester le monde de s'amender et faire Penitence aultrement il est et sera dispose d'User de sa Justice, et trouvant le monde de Ce temps (ainsi qu'il est a craindre) si endurcy, il renversera le tout et la fin de Ce monde ne sera que trop proche."

Die bei AH 71/5-7 angetroffenen Uebersetzungen fehlen hier.

1) s. AH 71/5 Anm. 1 sowie AH 71/10 Anm. 2

AH 71, 11 - Blatt 11^V leer

10

[v. 1590?]¹

A

SCHREIB- UND STILUEBUNG² [VON KONRAD III. ZURLAUBEN]

"... [Révèrend] Pere

Je me souviens des saints et bons propos que me tenies un Jour alors que nous avons discoursu de la divine bonte et la grande misericorde que nostre Seigneur Dieu permest au gendre humain et encor que le monde soyt remply de tous Vices la Jeunesse entierement desbauchee la Vieillesse du tout paresseuse, et que la Justice par tout es fort mal observee neantmoins il est si doux et Patient et ne desire aultre chose que nostre Amende et Penitence A quoy il nous admoneste par tous ses Creatures et mesmes des Estoyles du Ciel desquels on a Veu en ceste saison Troys Cometes l'un de ses rayons plus grand que l'aultre, de l'orient du Mydy, et du septentrion, tellement que nous sommes menaçes de toutes parts, et est a Craindre que sans une amende necessaire la fureur de sa raisonnable Justice tombera sur nous, de laquelle par Vostre sainte priere il nous Veuillez garantir".

Die bei AH 71/5-7 angetroffenen Uebersetzungen fehlen hier.

1) s. AH 71/5 Anm. 1

2) Diese Uebungen - AH 71/5-10 - bilden zusammen einen ganzen Faszikel, der zweifelsfrei zur gleichen Zeit entstanden ist.

AH 71, 12 - Blatt 12^V leer